

مشكلات ترجمة الجملة المركبة في كتاب "إلى ولدي" لأحمد أمين

إلى الإندونيسية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلم الثقافة

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

ديديك بودي فورناما

رقم الطالب: ٠٤١١١٧٨٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلم الثقافة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١١

الشعار

إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم

(الرعد: ١١)

“ Perjalanannya yang beribu mil jauhnya pun, dimulai dengan satu langkah”

(Pepatah Cina)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

❖ إلى أبي المحبوب وأمي المحنونة

❖ إخواني وأخواتي المحبوبين

❖ إصدقائي وصديقاتي الأحباء



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 417 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة الجملة المركبة في كتاب "إلى ولدي"
لأحمد أمين إلى الإندونيسية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : DIDIK BUDI PURNOMO

N I M : 04111783

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 9 Maret 2011

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

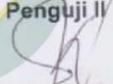
Ketua Sidang


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

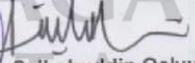

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

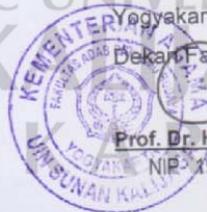
Penguji II


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 14 Maret 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001



Yogyakarta, 28 Januari 2011

Hal : Nota Dinas Pembimbing

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di
Tempat

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : DIDIK BUDI PURNOMO
Nim : 04111783
Fakultas : Fakultas Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Judul Skripsi :

مشكلات ترجمة الجملة المركبة في كتاب "إلى ولدي"

لأحمد أمين إلى الإندونيسية

Maka dengan ini, Saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah S.Ag, MAg
NIP : 19761203 200003 1 001

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	الشعار والإهداء
ج	صفحة الموافقة
د	رسالة المشرف
هـ	التجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٥	ب- تحديد البحث
٥	ج- هدف البحث وفوائده
٦	د- التحقيق المكتبي
٦	هـ- الإطار النظري
٨	و- منهج البحث
٩	ز- نظام البحث
١٠	الباب الثاني : لمحة تفصيلية عن كتاب إلى ولدي وترجمته
١٠	أ - صفحة الكتاب
١٠	ب - الحياة الشخصية لأحمد أمين
١٥	ج - ترجمة كتاب "إلى ولدي" لأحمد أمين إلى اللغة الإندونيسية

الباب الثالث : تحليل ترجمة الروابط للعلاقة المستقلة في اللغة

العربية إلى الروابط الـ مستقلة في اللغة

الإندونيسية..... ٩١

أ- بين يدي التحليل..... ٩١

ب- ترجمة الجمل المستقلة إلى الجمل اللامستقلة لكتاب إلى ولدي... ٩٥

ج - تحليل البحث : ترجمة الروابط للعلاقة المستقلة في اللغة العربية إلى

الروابط الـ مستقلة في اللغة

الإندونيسية..... ١١٠

الباب الرابع : الإختتام..... ١١٤

أ- الخلاصة..... ١١٤

ب- كلمة الإختتام..... ١١٧

ثبت المراجع

ترجمة الباحث

الملحقات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذى خلق الناس فى أحسن تقويم وجعلهم مختلفين ليستبقوا الخيرات. والصلاة والسلام على حبيب الله محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

قد اجتهدت فى إنهاء هذا البحث، لكنه لم يزل بعيدا من الكمال بقدرتى المحدودة. ولا يكون فى مثل كونه هذا إلا بمساعدة الكثيرين من الأصدقاء. فيحسن لى فى هذه الفرصة السعيدة أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير العميق للذين كان لهم فضل علي فى إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبى الماجستير كعميد كلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٢. السيد الكريم الحاج محمد حبيب عبد الشكور الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٣. فضيلة الأستاذ الحاج الدكتور ابن بردة الماجستير على إشرافه لي حتى ينتهي هذا البحث.
٤. جميع المحاضرين بكلية الآداب وخاصة قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. والديّ المحبوبان أبي الحاج محمد نور رحمن وأمي الحاجة سیتی رحمة سوهارتيني اللذان عرفاني هذه الدنيا وما فيها. "يا أمى وأبى، أضع جميع ما حصلت عليه تحت أقدامكما إكراما منى على رحمكما وصبركما مدى الأيام".
٦. أخي الكبير وأختي الكبيرة على جميع فرحهم تسليية لي وحماسة.

٧. الشيخ الحاج عبدالله حافظ القدسي الذي بذلا اهتمامه بتربيتي وتأديبي وتهذيبي بالدعاء والمحبة بدون ملل وتعب. جزاء الله بأحسن الجزاء.
٨. الشيخ الحاج رادين محمد نجيب عبدالقادر واله، والشيخ الحاج رادين عبدالحافظ عبدالقادر واله، والاستاذ مسعودي واله هم أسرتي المحبوبون في يوجياكرتا ومدرسي الذين علموني قراءة آياته تعالى وفهمها كتابة ومعنى وهذه الحياة. "يا أسرتي، شكرا على تعليمكم لي الحكمة والتفاعل في مقابلة الحياة"، عسى الله أن يجزيهم كل أعمالهم بجزاء احسن منه.
٩. من التي أخلص ورحمني بكل سماحتها في معالجة أنانيتي. عسى الله ان يُيسّر سائر امورها في الدنيا والآخرة، أمين
١٠. جميع أصدقاء في رباط الطالب "مدرسة الحقاظ" بمؤسسة معهد الاسلامي المنور كرايباك يوجياكرتا الذين قد رفقين ايامي الجميلة إما كانت سعيدة أو حزينة عسى الله أن يُسعدنا و يأتينا بحسنة في الدين و الدنيا و الآخرة. آمين..
١١. وجميع زملائي الكرماء والأحباء في قسم اللغة العربية وأدبها اللذين قد راقبوا أيامي عند الدراسة شكرا على جميع مساعدتكم لي عند الفرح والحزن. ولأصحابي الذي يكون في فورمات أنتم صاحبي الحق أقول لكم شكرا جزيلاً ، وجميع الطلبة في كلية الآداب في السنة ٢٠٠٤ ، شكرا كثيرا على ما تذكّر لحيتي أدعوكم أن يجعل الله الصحبة إلي في الدنيا والآخرة ونساعد لمادة حياتكم.

جوکجا کرتا، ۲۸ یناير ۲۰۱۱

الباحث

ديديك بودي فورناما

۰۴۱۱۱۷۸۳



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

Dalam sebuah wacana, kalimat-kalimat seringkali dihubungkan dengan konjungsi-konjungsi tertentu. Keberadaan konjungsi-konjungsi tersebut bisa membangun hubungan antarkalimat yang bersifat koordinatif ataupun subordinatif.

Subordinasi dan koordinasi adalah dua keistimewaan sintaksis yang mungkin diterapkan dalam penulisan berbahasa Arab dan Indonesia. Dalam beberapa diskusi seringkali diperdebatkan tentang manakah di antara dua keistimewaan tersebut yang lebih disukai oleh masing-masing bahasa dalam struktur sintaksisnya. Diskusi-diskusi tersebut secara mayoritas menyatakan bahwa bahasa-bahasa berbasis linguistik barat, diantaranya Bahasa Indonesia, lebih menyukai bentuk subordinatif dalam hubungan antarkalimat ketimbang koordinasi, sementara Bahasa Arab bersifat sebaliknya, meskipun mengenal bentuk subordinatif, tetapi lebih menyukai koordinasi dalam membangun hubungan sintaksisnya.

Skripsi ini berusaha untuk menerapkan teori hubungan sintaksis tersebut secara praktis dalam kegiatan penerjemahan Arab-Indonesia serta membuktikan apakah mengkonversikan bentuk koordinatif dalam Bahasa Arab ke dalam bentuk subordinatif dalam Bahasa Indonesia dapat menjadikan kegiatan penerjemahan lebih hidup.

Skripsi ini membahas buku *Ilâ Waladî* yang dikarang oleh Ahmad Amin karena terbukti dalam buku tersebut, hubungan sintaksis yang terjadi antarkalimat dalam seluruh paragrafnya lebih banyak menggunakan koordinasi, atau hubungan sintaksis dengan konjungsi-konjungsi *و*, *ف*, *ثم*, *أو*, *أم*, *بل*, dan *لكن* daripada subordinasi, atau hubungan sintaksis dengan konjungsi-konjungsi *إذا*, *إن*, *أن*, *أَنَّ*, *إذنا*, *لو*, *بالرغم من*, *منذ*, *حتى*, *لو* dan lain sebagainya. Perbandingan antara penggunaan

konjungsi koordinatif dengan subordinatif dalam korpus tersebut sebagian besar berangka rata-rata 3:1.

Berdasar pada teori di atas, peneliti akan melakukan penerjemahan korpus tersebut ke dalam Bahasa Indonesia. Dalam bagian analisis skripsi ini, peneliti akan mengambil beberapa sampel paragraf dari buku *Ilâ Waladî* kemudian menerjemahkannya ke dalam Bahasa Indonesia dengan dua bentuk: bentuk pertama tetap mempertahankan hubungan sintaksis yang ada dalam naskah sumber, yaitu mempertahankan superioritas bentuk koordinatif; bentuk kedua akan mengkonversi hubungan sintaksis tersebut sehingga bentuk subordinatif lebih banyak digunakan. Setelah itu akan dibandingkan manakah di antara dua bentuk tersebut yang lebih efektif dan efisien dalam proses penerjemahan, atau yang lebih enak dibaca.

Contoh berikut menunjukkan bagaimana bentuk koordinatif dalam Bahasa Arab dikonversikan ke dalam bentuk subordinatif dalam Bahasa Indonesia agar penerjemahan Arab-Indonesia.

إنك الآن تدرس في إنجلترا بعد أن أتممت دراستك في مصر. والذين درسوا قبلك في أوروبا أشكال وألوان، اختلفت منازلهم واختلفت اتجاهاتهم، واختلفوا في مقدار نجاحهم وفشلهم. ولكن يمكن تقسيمهم إلى مجموعات محددة واتجاهات معينة.

Terjemahan yang tetap mempertahankan bentuk koordinatif adalah sebagai berikut:

Engkau sekarang belajar di Inggris setelah engkau menamatkan pelajaranmu di Mesir. Dan orang-orang yang belajar sebelum engkau di Eropa bermacam-macam karakteristiknya, berbeda-beda pemikirannya dan berbeda-beda pandangan hidupnya, dan berbeda-beda tingkatan keberhasilan mereka dan kegagalan mereka. Namun mereka dapat diklasifikasikan kedalam kelompok-kelompok yang terbatas dan model-model pandangan hidup tertentu.

Terjemahan yang disertai konversi hubungan sintaksis dari koordinasi menjadi subordinasi adalah sebagai berikut:

Engkau sekarang belajar di Inggris setelah menamatkan pelajaran di Mesir. Walaupun orang-orang yang belajar sebelum engkau di Eropa bermacam-macam karakteristiknya, karena pemikiran, pandangan hidup, dan tingkatan keberhasilan serta kegagalan mereka yang berbeda-beda, mereka masih dapat diklasifikasikan kedalam kelompok-kelompok dengan model pandangan hidup yang terbatas dan tertentu.



الباب الاول

المقدمة

١. خلفية البحث

عند بناء الفقرة السليمة من حيث النحو والمعنى ، لا بد للجمل والجميلات أن تشمل على كل من العلاقتين التماسكيتين^١ : التماسك التركيبي والتماسك الدلالي. وإن هاذين التماسكين يمكن إشباعهما في الفقرة بتطبيق الطريقة الفصلية أي الطريقة التي تستخدم الروابط الواقعية والطريقة الوصلية التي تستخدم الروابط المعنوية.

رغب اللغويون الغربيون في تعيين الجميلة أساسا تركيبيا في بناء الفقرة ، فالعلاقة التماسكية التي يجب وجودها في الفقرة وضعوها بين الجميلتين. وأما عند اللغويين العربيين، رغم أن مفهوم الجميلة بارز في عهد علم اللغة العربية العصري ، لم يكن هذا المفهوم شائعا عندهم ولا يزالون يستعملون مفهوم الجملة لتراكيب الكلمات ذات شروط ملائمة لأن تكون جملة.

فمن البيان المذكور، يمكن لنا الاستنباط في أن اللغات المرتكزة على نظام علم اللغة الغربي ، ومنها اللغة الإندونيسية ، تثبت أن الجميلة هي أبسط تركيب الكلمات الذي فيه علاقة تماسكية تركيبية ومعنوية. ورغم أن اللغويين العربيين والغربيين اختلفوا في إثبات أبسط التركيب وُجد فيها التماسك، حاول *Young* و *Cantarino* توصل المشروعين

¹ Text-linguistics Hand-out for Students of Translation. College of Languages of Translation, King Saud University. 66.

إلى التفاهم بالشرح في أن بين الجميلة والجملة توافق بنائي وهو وجود المسند والمسند إليه في كلتي البنيتين اللغويتين. بالإضافة إلى ذلك، إن الفرق بين بناء الجملة والجميلة لم يكن ذا مغزى لأنه لم يوجد إلا في وضع العلامات الآخرة للجملة وعدمها في الجميلة. لذلك يمكن تبادل الجملة والجميلة في البحوث التركيبية التقابلية ولاسيما في بحث العلاقة التماسكية والفرق الدليل بين الجملة والجميلة جدير بالإهمال.

للعلاقة التماسكية للجميلة نوعان ، علاقة مستقلة وعلاقة غير مستقلة. فالعلاقة المستقلة هي العلاقة التركيبية التي توصل العناصر النحوية بنفس المستوى التركيبي والدلالي كما يبدو في المثال الآتي:

«زالت عيناى في عينيه لحظة وابتسمت»

في الجملة السابقة هناك رابط "و" يرتبط جميلة "زالت عيناى في عينيه" وجميلة "ابتسمت". فإن للغة العربية سبعة روابط ترتبط جميلتين وتشيد بينهما تماسكا مستقلا. هذه الروابط تشتمل على حروف الواو ، والفاء ، وثم ، وأو ، وأم ، وبل ، ولكن. وأما اللغة الإندونيسية فقد استخدمت روابط *dan* ، و *tetapi* ، و *atau* لنفس العلاقة التماسكية.

أما العلاقة غير المستقلة فهي العلاقة التركيبية التي توصل العناصر النحوية بالمستوى التركيبي والدلالي المختلف حيث احتمال أحد العناصر أعلى المرتبة النحوية والدلالية من الآخر كما يبدو في المثال الآتي:

"انتظرنى حتى أنتهى من كتابة الرسالة"

استخدمة العلاقة غير المستقلة للجملة العربية الروابط المتوقفة على أخوات إن (أن ، وأن ، وإن ، ولكن) ، وإذا ، ولو ، وحتى ، ومنذ ، وبالرغم من. هذه الرابط تساوي روابط اللغة الإندونيسية التي سوف يأتي بيانها في قسم الإطار النظري من هذا البحث.

عندما بحث اللغويون العربيون والغربيون عن مسائل العلاقة التماسكية المذكورة ، اتفقوا على أن العلاقة المستقلة بين الجميلات في الجملة العربية لها أغلب الاستعمال من العلاقة التماسكية الا مستقلة. وأما اللغات التي تركز قواعد لغتها على نمط علم اللغة الغربية فاستخدمت العلاقة التماسكية الا مستقلة أكثر من العلاقة التماسكية المستقلة. أكد Quirk أن هيمنة العلاقة الا مستقلة في اللغة الإنكليزية بارزة لإعطاء المتكلمين الإنكليزيين الأفضلية لسهولة فهم القراءة عند التراكيب المرتبطة بالعلاقة الا مستقلة² ، وأن فرط الجميلات والجمل المرتبطة بالعلاقة المستقلة يؤدي إلى صعوبة فهم القراءة لكثرة الفكر المبهمة والغموض المنطقي. صرح Oshima أن جزالة استعمال الروابط المستقلة لارتباط الجميلات أو الجمل جعلت الكتابة مضجرة وأبطلت تعديل فكرة الكتابة ، وأن استعمال الروابط الا مستقلة جعل الكتابة متطورة ، راقية ، جذابة ، وفعالية.³

وأما علماء اللغة العربية فإنهم رأوا أن لغتهم تحكم أن الجميلات والجمل التي ترتبطها الروابط المستقلة لها أعلى أناقة من الجميلات والجمل التي ترتبطها الروابط الا مستقلة.

² Quirk et. al., *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985. 918.

³ Oshima, A. and Ann Houge (1991), *Writing Academic English*, London: Longman, 2nd ed. 165.

ولما فعالية الترجمة تشمل انتقال العناصر النحوية من اللغة المترجمة إلى اللغة التي تكون هدفا للترجمة ، فتوضيب العلاقة التماسكية النحوية بين هاتين اللغتين تجب تأديتها للحصول على نتيجة فعالية الترجمة الملائمة. ولأجل ذلك ، تحويل صيغة العلاقة بين الجميلات والجمل من الصيغة المستقلة إلى الصيغة اللا مستقلة مفضل عند ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ضرب المثال الآتي مثلا من تحويل كون العلاقة النحوية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أ. وهناك طائفة ثالثة هي التي تعجبي وهي التي أحب أن تسير على منهجها.

(الصفحة: ٢٦)

ب. أن العلم في زمنكم أكثر أضعافا مضاعفة من العلم في زمننا ، ولكن ليس

بناحكم في الحياة ولا سعادتك فيها تناسب تقدمكم العلمي.

(الصفحة: ٥٦)

إذا تأملنا المثال السابق، وجدنا أن الصيغة المستقلة كانت أغلب في الكمية من الصيغة اللا مستقلة حيث وُجدت في الفقرة السابقة ثلاث روابط مستقلة توصل الجميلات فيها. اثنان منها كانت فصلية وإحدى الأخرى وصلية. ووجدنا أن عدد الصيغة اللا مستقلة لم يكن أكثر من واحد ، وهي العلاقة المرتبطة برابط "بعد أن." إذا قصدنا إلى ترجمة الفقرة السابقة بتعليب الصيغة المستقلة بين كل جميلة ، سوف نحصل على نتيجة الترجمة الآتية:

- a. Ada kelompok ketiga, dan kelompok tersebut adalah yang membuatku takjub, dan kelompok tersebut adalah yang aku ingin agar engkau termasuk di dalamnya.

- b. Sesungguhnya ilmu pada zamanmu jauh lebih maju ketimbang ilmu pada masaku, *tetapi* keberhasilanmu dan kebahagiaanmu dalam hidup ini tidaklah ditentukan oleh kemajuan ilmu.

ثم إذا أدينا التحويل للعلاقة النحوية بين الجميلات والجمل سوف نحصل على

نتيجة الترجمة الآتية:

- a. Ada kelompok ketiga yang membuatku takjub yang aku ingin agar engkau termasuk di dalamnya.
- b. *Walaupun* ilmu pada zamanmu jauh lebih maju ketimbang ilmu pada masaku, keberhasilanmu dan kebahagiaanmu dalam hidup ini sesungguhnya tidaklah ditentukan oleh kemajuan ilmu.

وجدنا أن الطريقة الثانية للترجمة تحصل على أحسن نتيجة الترجمة وثلاث العلاقة

النحوية.

٢. تحديد البحث

على أساس التوضيح المذكور ، إن المسألة التي تحاول هذه الدراسة بحثها والإجابة

عليها هي:

أ. كيف تترجم الجمل المركبة في كتاب إلى ولدي لأحمد أمين إلى اللغة الإندونيسية؟

٣. هدف البحث وفوائده

بحسب المسألة المبسطة في الفصل السابق ، إن هدف هذا البحث هو:

أ. معرفة طريقة ترجمة الجمل المركبة في كتاب إلى ولدي لأحمد أمين إلى اللغة

الإندونيسية.

وأما فوائده فهي:

أ. إتيان المساعدة لترجمة النص العربي المشتمل على الجمل المركبة إلى النص باللغة الإندونيسية ، لاسيما عند تحويل صيغة العلاقة التماسكية من الصيغة المستقلة إلى الصيغة اللامستقلة للحصول على نتيجة الترجمة الرائعة.

ب. إتيان المساعدة عند ترجمة النص إما من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وما عكس ذلك كي يقدر المترجم على تمكين الروابط بين الجميلات والجمل في مكانها الأصح.

ج. يرحو الباحث من أن ينشئ هذا البحث قواعد مسهلة لعملية الترجمة فبذلك يمكن الحصول على تحليل المسائل اللغوية الظاهرية إما في عملية الترجمة وإما في العماليات اللغوية الأخرى.

٤. التحقيق المكتبي

بعد أن نفذ الباحث استعلام البحوث التي لها علاقة بهذا الموضوع، أكد الباحث أن البحث تحت الموضوع الذي اتخذته هذا البحث لم يكن موجودا. ولكن هناك بحث أدبي أتمه أخونا *Daryanto Sonokeling* الذي بحث عن دراسة أدبية لنفس الكتاب ومع ذلك لم يكن يذكر عن مسألة الترجمة بحال. فأثبت الباحث أن هذا البحث قابل للتنفيذ.

٥. الإطار النظري

هذا القسم يتركز في البحث عن العلاقة المستقلة بين الجميلات أو الجمل. هذه العلاقة يمكن وجودها بإتيان الروابط المستقلة الواقعية المكونة من حروف الواو ، والفاء ،

و ثم ، ولكن ، وبل ، وأو ، وأم ، وإما ، ولاسيما ، وسواء ، وحتى ، وولا ، ووليس ؛
والروابط المعنوية. هذه العلاقة عند اللغة العربية القديمة تدسم تقتضي الروابط ، وإن وقوع
العلاقة المستقلة بدون الروابط لم تأتي إلا بعد بروز قواعد اللغة العربية العصرية المتخذة
للعناصر اللغوية الغربية. من هذه العناصر هي علامات الترقيم التي تكون عوضا عن
روابط العلاقة المستقلة المطنبة. كلا الأسلوبين لتحقيق العلاقة المستقلة كانا استعملتهما
اللغة العربية العصرية بقسم متعادل. وكتاب "إلى ولدي" الذي ألفه أحمد أمين كان
مكتوبا بنمط اللغة العربية القديم فيكاد يكون سائر العلاقة المستقلة مستعملة للروابط.

في هذا القسم سوف يُشرح النوعان من العلاقة المستقلة للجميلات.

هذه الصيغة تأتي في اللغة العربية لسببين.

أ. تأثير أسلوب اللغة الغربية مثل:

"نحن بشر أغنياء نعتقد كل شيء"

ب. زيادة علامات الترقيم مثل:

"كأنني لا أكتب عن أشياء عشتها قبل أكثر من أربعين عاما، أكتب وكأنها

حدثت أمس فقط."

كلا السببين لم يأتي إلا بعد أن أثرت قواعد كتابة اللغة الغربية الكتابة العربية.

واما علاقة اللامستقلة فهي:

١. الروابط للعلاقة المستقلة للإضراب مثل "لكن" يمكن تحويلها إلى رابط

"walaupun,meskipun,kendati"

٢. الروابط للعلاقة المستقلة للعطف مثل الواو والفاء و ثم إذا عينت العلاقة الشرطية بين الجميلتين في الجملة ، حُوّلت إلى الروابط الإندونيسية التي تعين نفس العلاقة مثل "Jika" و "Apabila".

٣. إذا كانت الجميلة الثانية سببا للجميلة الأولى ، حُوّلت روابط للعلاقة المستقلة للعطف مثل الواو والفاء و ثم إلى "karena"

٤. إذا حدثت الحادثة في كل واحدة من الجميلات المكوّنة للجملة في نفس الوقت ، حُوّلت رابط الفاء إلى "ketika"

٥. إذا وقع التشبيه بين الجميلات التي تكوّن الجملة ، حولت الروابط للعلاقة المستقلة إلى "seakan-akan".

٦. إذا كانت بين الجميلات علاقة منطقية حيث أن إحدى الجميلات كانت نتيجة منطقية للأخرى ، أُستعمل رابط "sehingga" في الترجمة الإندونيسية

٧. إذا كانت إحدى الجميلات في الجملة هدفاً للأخرى ، أُستعمل رابط "agar" ترجمة للروابط العربية للعلاقة المستقلة.

٦. منهج البحث

اتخذ الباحث عند إنشاء هذا البحث منهج البحث المكتبي ، أي البحث المنفذ بطريقة القراءة ، والمطالعة ، والدراسة لأنواع من المؤلفات المكتبية الموافقة بموضوع البحث. ومصادر البيانات التي يقوم عليها هذا البحث سوف يقسمها الباحث إلى قسمين:

أ. المصدر الأساسي ، وهو الذي يكون موضوعا للبحث. والذي يكون مصدرا أساسيا لهذا البحث هو كتاب إلى ولدي لأحمد أمين ، ونتيجة الترجمة التي أداها الباحث ، والروابط الموجودة فيها.

ب.المصادر الثانوية ، وهي المصادر التي تؤيد عملية البحث وتتعلق بموضوع البحث عن طريق غير مباشر. وتشمل معاجم اللغة ، والكتب الأخرى المتعلقة بتنفيذ هذا البحث.

٧. نظام البحث

حاول نظام البحث تنظيم كتابة البحث كي يكون هيكل البحث مرتبا وواضحا. لإشباع التصوير المنظم لهذا البحث ، سوف ينشئ الباحث هذ البحث على أساس نظام البحث الآتي:

الباب الأول هو مقدمة البحث ، يحتوي على خلفية المسألة ، وتحديدتها ، وهدف البحث وفوائده ، والتحقيق المكتبي ، والإطار النظري ، ومنهج البحث ، ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على ملخص كتاب إلى ولدي لأحمد أمين ، وسيرة حياة أحمد أمين ، نتيجة ترجمة كتاب إلى ولدي لأحمد أمين.

الباب الثالث يحتوي على تحليل تحويل صيغة العلاقة التماسكية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، ويدرس الروابط التي يمكن تحويلها والتي لا يمكن تحويلها.

الباب الرابع يختتم هذا البحث ويحتوي على خلاصة البحث والاقتراح.

الباب الرابع

الاختتام

١. الخلاصة

بعد انتباه هذا البحث عزم الكاتب أن تطرح خلاصة هذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء لفهم ما كتب الباحث، وهي كما يلي:

كما قد بحث الباحث في الباب الثالث أن ترجمة الجملة المركبة في كتاب "إلى ولدي" لأحمد أمين إلى اللغة الإندونيسية يمكن لنا التلخيص أن تحويل الروابط للعلاقة المستقلة في اللغة العربية إلى الروابط للعلاقة اللامستقلة في اللغة الإندونيسية متوقف على القوانين الآتية:

١. الروابط للعلاقة المستقلة للإضراب مثل "لكن" يمكن تحويلها إلى رابط "walaupun, meskipun, kendati" ومثال ذلك يبدو في الجملة الآتية:

"والذين درسوا قبلك في أوروبا ألوان وأشكال، اختلفت منازعهم واختلفت اتجاهاتهم، واختلفوا في مقدار نجاحهم وفشلهم، ولكن يمكن تقسيمهم إلى مجموعات محددة واتجاهات معينة."

وجدنا الجملة السابقة مكونة من جملة "والذين درسوا في أوروبا قبلك ألوان وأشكال" وجملة "يمكن تقسيمهم إلى مجموعات محددة." ووجدنا أيضا بين كلتي الجميلتين رابط "لكن" لوجود الإضراب بين كلتيهما حيث أن الجملة الثانية تخصص

معنى الأولى. ودليل ذلك هو كلمة "ألوان وأشكال" في الجميلة الأولى وكلمة "مجموعات محددة" في الجميلة الثانية.

فالمرغوب في ترجمة الجملة السابقة هو الذي يستعمل رابط "walaupun" ولا "tetapi" الذي كان ترجمة أصلية لكلمة "لكن".

٢. الروابط للعلاقة المستقلة للعطف مثل الواو والفاء وثم إذا عينت العلاقة الشرطية بين الجميلتين في الجملة ، حُوِّلت إلى الروابط الإندونيسية التي تعين نفس العلاقة مثل "Jika" و "Apabila". مثال ذلك جملة:

"أما أن يكون اختيارك للحزب مبنيًا على أساس أن رئيسه فلان ورئيس الآخر فلان ، فنظرة كنظرة الطفولة."

وجدنا في الجملة السابقة أن شرط النظرة لتكون نظرة الطفولة هو إن لم تكن نظرة المرء عميقة ، لم ينظر إلا إلى أمر ضحل وسهل مثل النظرة إلى الشخصية المعينة من نحو جسمانيته ولا من نحو دقة إدراكها ولا عظمة شأنها وكرامتها. فالمرغوب في ترجمة الجملة السابقة هو الذي يستعمل رابط "jika" ولا "dan" و "maka" الذين كانا ترجمة أصلية لروابط الواو والفاء وثم.

٣. إذا كانت الجميلة الثانية سببا للجميلة الأولى ، حُوِّلت روابط للعلاقة المستقلة للعطف مثل الواو والفاء وثم إلى "karena" مثل الجملة الآتية:

"والذين درسوا قبلك في أوروبا ألوان وأشكال ، اختلفت منازعهم واختلفت اتجاهاتهم ، واختلفوا في مقدار نجاحهم وفشلهم ، ولكن يمكن تقسيمهم إلى مجموعات محددة واتجاهات معينة."

وجدنا أن الجملة السابقة كانت جملة معقدة حيث فيها أربع جملات وفيها كلا النوعين من العلاقة. ولكن يمكن لنا وجود العلاقة السببية بين الجملة الأولى ومجموعة الجملتين الثانية والثالثة حيث أن سبب كون الدارسين أشكالا وألوانا هو اختلافهم في أمور شتى. فلذلك حوّل رابط للعلاقة المستقلة الوصلية بين الجملة الأولى والثانية إلى "karena".

٤. إذا حدثت الحادثة في كل واحدة من الجملات المكوّنة للجملة في نفس الوقت ، حوّلت رابط الفاء إلى "ketika" كما يبدو في المثال الآتي:

"تعرف الأشخاص ولا تعرف المعاني ، تعرف الأبيض ولا تعرف البياض ، وتعرف الأب ولا تعرف الأبوه."

إذا تأملنا المثال السابق ، نظرنا إلى أن الحادثة للجملة الأولى والثانية والثالثة واقعة في

نفس الوقت ، فحوّل الفاء إلى "ketika".

٥. إذا وقع التشبيه بين الجميلات التي تكوّن الجملة ، حولت الروابط للعلاقة المستقلة

إلى "seakan-akan". ومثال هذا يبدو في المثال للرقم الرابع حيث وجدنا هناك أن

عدم العرفان لمعاني الشخص كمثل عدم العرفان لجوهرة كل شيء.

٦. إذا كانت بين الجميلات علاقة منطقية حيث أن إحدى الجميلات كانت نتيجة

منطقية للأخرى ، أستعمل رابط "sehingga" في الترجمة الإندونيسية. ومثال ذلك هو

هذه الجملة:

"بشرط ألا يكون ما تحصله كثيرا جما ، فتنقلب عبدا له."

وجدنا أن كون المرء عبدا للمال نتيجة منطقية لكثرة استهلاكه له.

٧. إذا كانت إحدى الجميلات في الجملة هدفا للأخرى ، أستعمل رابط "agar" ترجمتا

للروابط العربية للعلاقة المستقلة. مثال ذلك جملة:

"أن تنظر إلى عيوب قومك فترحمهم ونقائصهم فتشفق عليهم."

وجدنا في الجملة السابقة أن الرحمة تكون هدفا لفهم عيوب القوم.

٢. كلمة الاختتام

وأخيرا، أشكر الله تعالى على جميع نعمه وعونه، وأفوض جميع الأمور إليه لأنه

هو المستعان لكافة عبادته. والسعي إلى حصول هذا البحث على درجة الكمال قد بلغ

إلى أقصاه من الطاقة. ولكن الباحث رحب الصدر أن يقول أن البحث بعيد عن

الكمال. ولذا، كان إصلاح الأخطاء والمقترحات مرجوا لتصحيحه وكماله في المستقبل.

ثبت المراجع

عزيز، محمود، القواعد اللغوية التقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية، الموصل: الجامعة

بالموصل، ١٩٨٩ . ٢١٤ .

Badawi, Elsaid, *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*,

Text-linguistics Hand-out for Students of Translation. College of Languages of Translation, King Saud University. 66.

Quirk et. al., *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985. 918.

The Oxford Dictionary of English Grammar, London: Oxford University Press, 1994. 63.

Oshima, A. and Ann Houge (1991), *Writing Academic English*, London: Longman, 2nd ed. 165

Ostler, S., *Academic and Ethnic background as factors affecting writing performance* dalam A. Purves (Ed.), *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, CA: Sage, 1987. 261-272.

www.mesir/ahmad+amin+ila+waladi+paper&fr=ieas.

www.weekly.ahram.org.eg/2004/680/profile.htm

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA